

Bibliographie

Monique C. Cormier and Aline Francoeur

Volume 48, Number 3, September 2003

Traduction et enseignement
Translation and teaching

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/007605ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/007605ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

Cormier, M. C. & Francoeur, A. (2003). Bibliographie. *Meta*, 48(3), 446–449.
<https://doi.org/10.7202/007605ar>

DOCUMENTATION

Bibliographie

TRADUCTION ET INTERPRÉTATION

- AGORNI, M. (2002) : *Translating Italy for the Eighteenth Century. British Women, Translation and Travel Writing (1739-1979)*, Manchester, St. Jerome Publishing, 160 p.
- AWAISS, H. et al. (dir.) (2002a) : *Du Pareil au Même: l'auteur face à son traducteur*, Beyrouth, Sources-Cibles, 321 p.
- AWAISS, H. et al. (dir.) (2002b) : *La traduction en partage – United by Translation – Übersetzen als Gemeinschaftsarbeit*, Beyrouth, Sources-Cibles, 53 p.
- CALZADA-PEREZ, M. (Ed.) (2003) : *Apropos of Ideology*, Manchester, St. Jerome Publishing, 176 p.
- DAVIS, K. (2001) : *Deconstruction and Translation*, Manchester, St. Jerome Publishing, 128 p.
- DELATER, J. A. (2002) : *Translation Theory in the Age of Louis XIV. The 1683 De optimo genere interpretandi of Pierre-Daniel Huet (1630-1721)*, Manchester, St. Jerome Publishing, 260 p.
- DELISLE, J. (dir.) (2002) : *Portraits de traductrices*, Arras/Ottawa, Artois Presses Université/Presses de l'Université d'Ottawa, VIII + 407 p.
- DIAZ FOUCES, O. et al. (dir.) (2002) : *Traducció i dinàmica sociolingüística*, Barcelona, Llibres de l'Index, 293 p.
- DURUSTANTI, S. (2002) : *Éloge de la trahison: notes du traducteur*, Paris, le Passage, 163 p.
- GOUADEC, D. (2002) : *Profession: traducteur*, Paris, La Maison du Dictionnaire, 432 p.
- GRASS, T. (2002) : *Quoi! Vous voulez traduire « Goethe »? - Essai sur la traduction des noms propres allemand - français*, Bern, Peter Lang, 296 p.
- GUIDÈRE, M. (2002) : *Manuel de traduction français-arabe, arabe-français: thème, version et rédaction, exemples, exercices, textes corrigés*, Paris, Ellipses, 239 p.
- ISRAËL, F. (2002) : *Identité, altérité, équivalence? La traduction comme relation*, en hommage à Marianne Lederer, Paris-Caen, Lettres modernes Minard, Cahiers Champollion 5, 376 p.
- KELLMAN, S. G. (Ed.) (2003) : *Switching Languages Translingual Writers Reflect on Their Craft*, Lincoln, London, University of Nebraska Press, 337 p.
- KÜNZLI, A. (2003) : *Quelques stratégies et principes dans la traduction technique français-allemand et français-suédois*, Stockholm, Akademisttryck, Coll. Cahiers de la recherche 21, 261 p.
- LOBATCHEV, B. (2002) : *L'autrement-pensé*, Paris, L'Harmattan, 213 p.
- MALINGRET, L. (2002) : *Stratégies de traduction ou les Lettres hispaniques en langue française*, Arras, Artois Presses Université, 263 p.
- MEJRI, S., T. BACCOUCHE, A. CLAS et G. GROSS (dir.) (2003) : *Traduire la langue, traduire la culture*, Paris et Tunis, Maisonneuve et Larose, Sud Editions, 363 p.
- NORD, B. (2002) : *Hilfsmittel beim Übersetzen*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 286 p.
- PÖCHHACKER, F. (2001) : *Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen*, Tübingen, Stauffenburg Verlag, 336 p.
- RACCAH, P.-Y. et B. SAIZ NOEDA (dir.) (2001) : *Lenguas, Literatura y Traducción: Aproximaciones Teóricas*, Madrid, Arrecife, 285 p.
- RUBEL, P. and A. ROSMAN (2003) : *Translating Cultures. Perspectives on Translation and Anthropology*, Oxford, Berg Publishers, 320 p.
- SALEVSKY, H. (2002) : *Translationswissenschaft. Ein Kompendium*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 660 p.
- SARDIN-DAMESTOY, P. (2002) : *Samuel Beckett auto-traducteur ou l'art de l'empêchement*, Arras, Artois Presses Université, 319 p.

- SINGERMAN, R. (2003) : *Jewish Translation History: A Bibliography of Bibliographies and Studies*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, Benjamins Translation Library 44, 420 p.
- SOMERS, H. (Ed.) (2003) : *Computers and Translation. A Translator's Guide*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, xvi + 351 p.
- STANTON, R. (2002) : *The Culture of Translation in Anglo-Saxon England*, Rochester, Boydell & Brewer, 208 p.
- TALBOT, G. and P. WILLIAMS (Eds) (2002) : *Essays in Language, Translation, and the Digital Learning Technologies. In Honour of Doug Thompson*, Leics, Troubador, 110 p.
- WAGNER, E., S. Bech, and J. M. MARTINEZ (2002) : *Translating for the European Union Institutions*, Manchester, St. Jerome Publishing, 160 p.
- WILLIAMS, J. and A. CHESTERMAN (2002) : *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*, Manchester, St. Jerome Publishing, 140 p.
- WILT, T. (Ed.) (2002) : *Bible Translation*, Manchester, St. Jerome Publishing, 200 p.

TERMINOLOGIE ET TERMINOGRAPHIE

- DUBUC, R. (2002) : *Manuel pratique de terminologie*, 4^e édition entièrement revue, Brossard, Linguatex, xii + 194 p.
- GAUDIN, F. (2002) : *Socioterminologie: une approche sociolinguistique de la terminologie*, Louvain-la-Neuve, Duculot, 286 p.
- KAGEURA, K. (2002) : *The Dynamics of Terminology. A Descriptive Theory of Term Formation and Terminological Growth*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, viii + 322 p.
- QUIRION, J. (2003) : *La mesure de l'implantation terminologique: proposition d'un protocole. Étude terminométrique du domaine des transports au Québec*, coll. « Langues et sociétés », n° 40, Québec, Office québécois de la langue française, 225 p.

LEXICOGRAPHIE ET LEXICOLOGIE

- BARNBROCK, G. (2002) : *Defining Language. A Local Grammar of Definition Sentences*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, xvi + 281 p.
- CHANSOU, M. (2003) : *L'aménagement lexical en France pendant la période contemporaine (1950-1994)*, Paris, Honoré Champion, 224 p.
- DIAZ VERA, J. E. (Ed.) (2002) : *A Changing World of Words: Studies in English Historical Lexicography, Lexicology and Semantics*, Amsterdam/New York, Rodopi, xxi + 610 p.
- MERCIER, L. (2002) : *La Société du parler français au Canada et la mise en valeur du patrimoine linguistique québécois (1902-1962). Histoire de son enquête et genèse de son glossaire*, Sainte-Foy, Les Presses de l'Université Laval, xii + 507 p.
- RAIMBAULT, J.-C. (2003) : *Si mon dico m'était conté*, Paris, Mots et Cie, 119 p.
- SZENDE, Th. (dir.) (2003) : *Les écarts culturels dans les dictionnaires bilingues*, Paris, Honoré Champion, 413 p.

LANGUES ET LINGUISTIQUE

- AWAISS, H. (2001) : *Les langues à travers le SGAV. Languages Through SGAV*, Beyrouth, Sources-Cibles, 353 p.
- BARBOTTIN, G. (2003) : *Rédiger des textes techniques et scientifiques en français et en anglais: guide pratique*, Paris, Insep Consulting, 412 p.
- BELLETTI, A. and L. RIZZI (Eds) (2002) : *On Nature and Language. Noam Chomsky*, New York, Cambridge University Press, 216 p.
- BOULOGNE, A. (2002) : *Comment rédiger une bibliographie*, Paris, Nathan, 127 p.
- CERQUIGLINI, B. (dir.) (2003) : *Les langues de France*, Paris, Presses universitaires de France, 368 p.
- CHAR, A. (2003) : *Comme on fait son lead, on écrit*, Sainte-Foy, Presses de l'Université du Québec, xv + 199 p.

- CHAURAND, J. (2003) : *Histoire de la langue française*, 10^e édition, coll. « Que sais-je? », n° 167, Paris, Presses universitaires de France, 128 p.
- CLYNE, M. (2003) : *Dynamics of Language Contact. English and Immigrant Languages*, Cambridge, Cambridge University Press, 298 p.
- ECO, U. (2002) : *Interprétation et surinterprétation*, 3^e édition, coll. « Formes sémiotiques », Paris, Presses universitaires de France, 160 p.
- FRAWLEY, W. J. (2003) : *The International Encyclopedia of Linguistics*, 2nd Edition, Oxford, Oxford University Press, 2218 p.
- HARMONIC-MULLER, I. (2002) : *Écrire efficace*, Paris, Demos, 196 p.
- HEYTE, D. (2002) : *Guide de la communication professionnelle, anglais: édition 2002*, Saint-Quentin-en-Yvelines, Casteilla, 142 p.
- HUCHON, M. (2002) : *Histoire de la langue française*, Paris, Librairie générale française, 315 p.
- HUGUIER, M., H. MAISONNEUVE, L. de LACAN et al. (2003) : *La rédaction médicale: de la thèse à l'article original. La communication orale*, 4^e édition remaniée, Rueil-Malmaison, Doin, 224 p.
- KHAZNADAR, Edwidge (2002) : *Le féminin à la française. Académisme et langue française*, Paris, L'Harmattan, 237 p.
- LABÈRE, N. (2002) : *Savoir rédiger: le style*, Levallois-Perret, Studyrama, 235 p.
- LAURENS, C. (2003) : *Le grain des mots*, Paris, POL, 206 p.
- LAW, V. (2003) : *The History of Linguistics in Europe. From Plato to 1600*, New York, Cambridge University Press, 325 p.
- LERAY, C. et F. MANZANO (dir.) (2003) : *Langues en contact: Canada, Bretagne*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 170 p.
- LEROUX fils, F. (2002) : *Mots de tête. Chroniques impertinentes sur les tabous de notre langue*, Ottawa, Les Éditions David, 223 p.
- Les dictées de Bernard Pivot. Avec les dictées de Micheline Sommant. *Chroniques et jeux de Jean-Pierre Colignon* (2002) : coll. « Les Dicos d'or », Paris, Albin Michel, 527 p.
- MAURAS, J. and M. A. MORRIS (Eds) (2003) : *Languages in a Globalising World*, Cambridge, Cambridge University Press, 362 p.
- MITKOV, R. (2003) : *The Oxford Handbook of Computational Linguistics*, Oxford, Oxford University Press, 736 p.
- NORMAND, S. (2002) : *Les mots de la dégustation du champagne. Analyse sémantique d'un discours professionnel*, coll. « CNRS Langage », Paris, CNRS Éditions, 224 p.
- PAVEAU, M.-A. et G.-E. SARFATI (2003) : *Les grandes théories linguistiques. De la grammaire comparée à la pragmatique*, coll. « U », Paris, Armand Colin, 256 p.
- ROBITAILLE, L.-B. (2002) : *Le Salon des Immortels. Une académie très française*, Paris, Denoël, 342 p.
- SALMI, L.-R. (2002) : *Lecture critique et communication médicale scientifique: comment lire, présenter, rédiger et publier une étude clinique ou épidémiologique*, Paris, Elsevier, 354 p.
- TREPS, M. (2003) : *Les mots voyageurs. Petite histoire du français venu d'ailleurs*, Paris, Seuil, 368 p.
- TRUDGILL, P. (2003) : *A Glossary of Sociolinguistics*, Oxford, Oxford University Press, 160 p.
- VERREAU, CL., MERCIER, L. et Th. LAVOIE (dir.) (2002) : *Le français, une langue à apprivoiser. Textes des conférences prononcées au Musée de la civilisation (Québec, 2000-2001) dans le cadre de l'exposition Une grande langue: le français dans tous ses états*, Sainte-Foy, Les Presses de l'Université Laval, 111 p.
- YAGUELLO, M. (dir.) (2003) : *Le grand livre de la langue française*, Paris, Seuil, 545 p.

DICTIONNAIRES

- BACK, M. et al. (dir.) (2002) : *Le Robert & Collins Senior. Dictionnaire français-anglais, anglais-français/Collins Robert Unabridged. French-English, English-French Dictionary*, 6^e édition, Paris/Glasgow, Dictionnaires Le Robert/HarperCollins, xxxvi + 2363 p.
- BERT, J. (2002) : *Dictionnaire scientifique anglais-français*, 2^e édition, Paris, Dunod, vi + 345 p.
- BREUIL, M. (2002) : *Dictionnaire des sciences de la vie et de la Terre*, Nouvelle édition mise à jour et augmentée, Paris, Nathan, 544 p.

- BRUNNER, Ph. (2002) : *Dictionnaire des termes boursiers et financiers*, Paris, De Vecchi, 207 p.
- CABY, F. (2002) : *Dictionnaire des termes de management*, Paris, De Vecchi, 173 p.
- DOURNON, J.-Y. (2002) : *Le grand livre des citations françaises*, Paris, Archipel, 990 p.
- GERMA, P. (2002) : *Nouveau dictionnaire des citations ou Comment l'a-t-on dit depuis les romantiques*, Paris, Vuibert, 320 p.
- GLADSTONE, W. J. (2002) : *Dictionnaire anglais-français des sciences médicales et paramédicales/ English-French Dictionary of Medical and Paramedical Sciences*, 5^e édition, Paris/Saint-Hyacinthe, Maloine/Edisem, 1367 p.
- GORDIENNE, R. (2002) : *Dictionnaire des mots qu'on dit gros: de l'insulte au dénigrement*, Paris, Hors commerce, 506 p.
- LAROCHE, H. (2003) : *Dictionnaire des clichés littéraires*, Paris, Arléa, 200 p.
- LAROUSSE, P. (2003) : *Le Grand Dictionnaire universel du XIX^e siècle*, sur DVD-ROM PC, Paris, Éditions Redon.
- LASSURE, C. et M. Grant (2002) : *Dictionnaire anglais-français pour l'informaticien et l'internaute*, Paris, Ellipses, 335 p.
- Lexique médical anglais-français, français-anglais* (2003) : 6^e édition, Paris, Masson, 219 p.
- MEERTENS, R. (2002) : *Guide anglais-français de la traduction*, 2^e édition, Saint-Quentin-en-Yvelines, Chiron, 480 p.
- MOUGIN, P. et K. HADDAD-WOTLING (dir.) (2002) : *Dictionnaire mondial des littératures*, Paris, Larousse, 896 p.
- PAPADOPOULOS, A. (2002) : *Dictionnaire de la copropriété*, Montréal, SEFI, 647 p.
- PARMENTIER, M. (2003) : *Dictionnaire français-anglais des comparaisons/English-French Dictionary of similes*, Montréal, Stanké, 214 p.
- PERRET, P. (2002) : *Le parler des métiers: dictionnaire thématique alphabétique*, Paris, Laffont, 1174 p.
- PETERSEN, J. K. (2002) : *The Telecommunications Dictionary*, 2nd Edition, Boca Raton, C. R. C. Press LLC, 1088 p.
- PIERRON, A. (2003) : *Dictionnaire de la langue du théâtre*, Paris, Le Robert, xx + 622 p.
- RAMADE, F. (2002) : *Dictionnaire encyclopédique de l'écologie et des sciences de l'environnement*, 2^e édition, Paris, Dunod, 1100 p.
- SAFFACHE, P. (2003) : *Dictionnaire de géographie de la mer et des littoraux*, Matoury (Guyane française), Ibis rouge, 104 p.

MONIQUE C. CORMIER
Université de Montréal, Montréal, Canada

ALINE FRANCŒUR
Université du Québec en Outaouais, Gatineau, Canada